

Казахский национальный университет имени аль-Фараби

Филологический факультет

Кафедра иностранной филологии и переводческого дела

**Утверждаю**

Декан факультета \_\_\_\_\_\_**\_\_\_** Б.У. Джолдасбекова

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ЗАПОЛНЕНИЮ УМКД**

**ФАЙЛ «РУКОВОДСТВО ПО ОРГАНИЗАЦИИ СРС»**

Алматы, 2023

**Цель самостоятельной работы студентов (СРС)**

Целью СРС по дисциплине «Теория и практика перевода» является формирование способности определять основные этапы исторического развития теории перевода и применять полученные знания и навыки на практике. Будут изучены: хронология основных этапов развития переводческой практики и теории перевода в трудах ученых, общая, частная и специальные теории перевода, лексические и грамматические вопросы перевода. Самостоятельная работа призвана решать следующие задачи:

- владеть культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения.

- тремиться к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства в сфере переводоведения.

- демонстрировать достаточное владение основным изучаемым языком в его литературной форме.

- владеть основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке.

- демонстрировать знания теоретических основ коммуникации, перевода и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.

**Принципы организации СРС**

* принцип учета проблемно-ориентированного подхода к разработке заданий для СРС
* принцип учета профессиональной специфики при формулировании задач проектной индивидуальной и групповой работ

**Организационные формы СРС:**

- проблемно-ориентированные задания

- аналитические задания

- задания творческого характера

- работа индивидуальная, в том числе проектные задания

- работа в группах, в том числе проектные задания

- [обучающие игры](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D0%B3%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B5_%D0%BE%D0%B1%D1%83%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5) (ролевые, имитации, деловые);

- задания дискуссионного характера.

**Виды СРС:**

- домашняя работа (задания тренировочного характера с целью закрепления ранее изученного материала, индивидуально-поисковая работа по самостоятельному изучению материала в рамках определенной темы и выполнение заданий с целью усвоения данного материала;

- лабораторная работа, предполагающая выполнение тренировочных заданий в аудитории с последующей проверкой результатов с помощью серии контрольных заданий

**Содержание СРС**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Тема | Цель | Задания | Критерии выполнения | Литература |
| 1 | Этапы развития перевода. Истоки европейской и древневосточной переводческой  традиции. | Закрепление материала. | Написание эссе | Письменное задание | Митягина В.А. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: колл. монография / авт. колл.: В.А. Митягина и др. ; под общ. ред. В.А.  Митягиной. - 2-е изд., стер. - М.:ФЛИНТА, 2019. - 304 с. |
| 2 | Важнейшие объекты перевода как основа содержательного единства  Переводческих наук. | Закрепление материала. | Подготовка сообщения по теме | Доклад | Гаврилов Л.А. Технология последовательного перевода: учебное пособие / Л.А. Гаврилов,  Р.И. Зарипов. 2-е изд., испр. и доп. М.: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2020. - 146 с. |
| 3 | Статус перевода в  современном мире. | Закрепление материала. | Подготовка презентации | Презентация | Волкова Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода. - М: Флинта: Наука, 2021. - 128с |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Заведующий кафедрой  Протокол № \_\_\_\_, «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» 2023 |  | Аймагамбетова М.М. |